

**Legislative Decree No. (6) of 2000
Regarding the Approval of the Constitution
of the Gulf Cooperation Council's Commercial Arbitration Centre**

**مرسوم بقانون رقم (6) لسنة 2000
بالموافقة على نظام مركز التحكيم التجاري
لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية**

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on corrections@mola.gov.bh

This version includes all amendments in force up to 1 January 2024

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني corrections@mola.gov.bh

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يناير 2024

Legislative Decree No. (6) of 2000
Regarding the Approval of the Constitution
of the Gulf Cooperation Council's Commercial Arbitration Centre

مرسوم بقانون رقم (6) لسنة 2000
بالموافقة على نظام مركز التحكيم التجاري
لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية

We, Hamad bin Isa Al Khalifa Emir of the State of Bahrain

Having reviewed the Constitution,
Emiri Decree No. (4) of 1975,
Constitution of the Gulf Cooperation Council's Commercial Arbitration Centre,
And upon the submission of the Minister of Commerce,
And after the approval of the Council of Ministers,
Have promulgated the following Legislative Decree:

Article One

The Constitution of the Gulf Cooperation Council's Commercial Arbitration Centre, issued by a decision from the Gulf Cooperation Council's Supreme Council in its fourteenth session held in Riyadh on Rajab 9th 1414 H corresponding to December 22nd 1993, which is attached to this Law, has been approved.

Article Two

The Ministers, each within his jurisdiction, shall implement this Law. It shall come into effect from the date of its publication in the Official Gazette.

**Emir of the State of Bahrain
Hamad bin Isa Al Khalifa**

Issued at the Riffa Palace
Date: 20 Muharram 1421 H
Corresponding to: 25 April 2000

نحن حمد بن عيسى آل خليفة أمير دولة البحرين.
بعد الإطلاع على الدستور،
وعلى الأمر الأميري رقم (4) لسنة 1975،
وعلى نظام مركز التحكيم التجاري لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية،
وبناءً على عرض وزير التجارة،
وبعد موافقة مجلس الوزراء،
رسمنا بالقانون الآتي:

المادة الأولى

ووفق على نظام مركز التحكيم التجاري لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية الصادر بقرار من المجلس الأعلى لمجلس التعاون لدول الخليج العربية في دورته الرابعة عشرة المنعقدة بالرياض في 9 رجب 1414 هـ الموافق 22 ديسمبر 1993 م والمرافق لهذا القانون.

المادة الثانية

على الوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ هذا القانون، ويعمل به من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

أمير دولة البحرين
حمد بن عيسى آل خليفة

صدر في قصر الرفاع:
بتاريخ 20 محرم 1421 هـ
الموافق 25 أبريل 2000 م

The Constitution of the Gulf Cooperation Council's Commercial Arbitration Centre

نظام مركز التحكيم التجاري لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية

Chapter One

الفصل الأول

Establishment of The Centre, Its Competency and Its Headquarters

إنشاء المركز واختصاصاته ومقره

Article 1

مادة 1

A commercial arbitration center shall be established under the name of the (Commercial Arbitration Centre for the Gulf Cooperation Council). The Centre shall be independent and shall be a separate juristic legal entity.

ينشأ مركز تحكيم بدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية يسمي " مركز التحكيم التجاري لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية " ويكون مستقلاً قائماً بذاته ويتمتع بالشخصية المعنوية المستقلة.

Competency

الاختصاصات

Article 2

مادة 2

The Centre shall be competent to settle the commercial disputes arising between nationals of the Gulf Cooperation Council (GCC) , or between GCC nationals and others, whether natural persons or legal entities , and commercial disputes arising out of implementation provisions of the GCC Unified Economic Agreement and the resolutions issued for its implementation, where parties have agreed in a written contract or a subsequently agreed on arbitration within the framework of this Centre.

يختص المركز بالنظر في المنازعات التجارية بين مواطني دول مجلس التعاون أو بينهم وبين الغير سواء كانوا أشخاصاً طبيعيين أو معنويين والمنازعات التجارية الناشئة عن تنفيذ أحكام الاتفاقية الاقتصادية والقرارات الصادرة تنفيذاً لها، إذا اتفق الطرفان كتابة في العقد أو في اتفاق لاحق على التحكيم في إطار هذا المركز.

The Centre's Headquarters

مقر المركز

Article 3

مادة 3

The Centre's headquarters shall be located in the State of Bahrain.

يكون مقر المركز في دولة البحرين.

Chapter Two

الفصل الثاني

The Centre's Bodies

هيئات المركز

Article 4

مادة 4

The Centre shall consist of the following:

يتكون المركز من:

- Board of Directors
- Secretary General
- Arbitral Tribunal

- مجلس الإدارة.
- الأمين العام.
- هيئة التحكيم.

d. Arbitral Tribunal Secretariat

د. سكرتارية هيئة التحكيم.

The Board of Directors

مجلس الإدارة

Article 5

مادة 5

The Centre shall have a Board of Directors, which consist of six members. The Chamber of Commerce and Industry in each of the GCC States shall nominate one member. The Board shall convene a meeting at least once every six months or whenever such a meeting is deemed necessary. The Chairmanship of the Board of Directors shall be in the rotation as per the practice followed in the GCC meetings. The Board of Directors shall appoint from its members a Deputy Chairman.

يكون للمركز مجلس إدارة مكون من ستة أعضاء، تعين غرف التجارة والصناعة في كل من دول المجلس عضواً ويجتمع المجلس مرة كل ستة أشهر على الأقل أو كلما دعت الحاجة لذلك. وتكون رئاسة مجلس الإدارة دورية وفقاً لما هو معمول به في اجتماعات مجلس التعاون ويعين مجلس الإدارة من بين أعضائه نائباً للرئيس.

Article 6

مادة 6

The membership of the Board Directors shall be for a three-year term, which is renewable once only. The meetings of the Board of Directors shall be held in the state where headquarter is located or in any of the GCC member states, if necessary, upon an invitation from the Chairman or its Deputy in the case of the Chairman's absence. A Board meeting shall not be validly convened except in the presence of at least four of its members, including the Chairman or his Deputy. The resolutions of the Board of Directors shall be adopted by a majority vote of the members present. In case of a tie vote, the voting side of the Chairman shall prevail.

تكون مدة عضوية مجلس الإدارة ثلاث سنوات قابلة للتجديد لمرة واحدة ويكون اجتماع مجلس الإدارة في دولة مقر المركز أو أي من دول المجلس إذا دعت الضرورة لذلك بدعوة من رئيسه أو من نائب الرئيس عند غياب الأول ولا يكون اجتماع المجلس صحيحاً إلا بحضور أربعة من أعضائه على الأقل من بينهم الرئيس أو نائبه وتصدر قرارات المجلس بأغلبية أصوات الأعضاء الحاضرين، فإذا تساوت الأصوات رجح الجانب الذي منه الرئيس.

The Functions of the Centre's Board of Directors

اختصاصات مجلس إدارة المركز

Article 7

مادة 7

The Board of Directors shall work to achieve the Centre's objectives and carry out its duties. In particular, the Board shall do the following:

يعمل مجلس الإدارة على تحقيق أهداف المركز، والنهوض بمهامه وعليه أن يمارس على وجه الخصوص ما يلي:

- a. Approval of the Centre's financial and administrative regulations.
- b. Appointment of the Centre's Secretary General.
- c. Approval of the Centre's annual budget.
- d. Approval the annual report of the Centre's activities.

- أ- اعتماد أنظمة المركز المالية والإدارية.
- ب- تعيين أمين عام المركز.
- ج- اعتماد الميزانية السنوية للمركز.
- د- اعتماد التقرير السنوي عن أعمال ونشاط المركز.

The Centre's Secretary General

الأمين العام للمركز

Article 8

مادة 8

The Centre shall have a Secretary General who is a GCC national and shall be appointed by the Board of Directors. The Board of Directors shall determine his terms of service, duties and service benefits, provided that he should enjoy the professional experience and expert knowledge in such field. The Secretary General shall be the Centre's legal representative before the courts of law, public agencies and private entities.

Article 9

The Secretary General shall be assisted by a sufficient number of employees who shall be appointed in accordance with employment provisions stipulated for in the organizational rules to be issued by the Board of Directors.

Arbitral Tribunal

Article 10

An Arbitral Tribunal shall be formed by appointing a single arbitrator or three arbitrators as mutually agreed upon by the parties under an Arbitration agreement or Contract. In case there is no agreement, the Rules of Procedure issued by the Board of Directors shall be applicable.

Article 11

The Centre shall maintain a Panel of arbitrators to be prepared by Chambers of Commerce and Industry in the GCC member States; the concerned parties may have access to such Panel to select arbitrators therefrom or from elsewhere.

An arbitrator shall be a legal practitioner, judge or a person enjoying wide experience and knowledge in commerce, industry or finance. He shall be reputed for his good conduct, high integrity and independent views.

Applicable Law

Article 12

The parties shall have the liberty of deciding the law, which the arbitrators shall apply to the disputed issue. In case the parties do not stipulate the applicable law in the contract or arbitration agreement, the arbitrators shall apply the law determined by the rules of the conflict of laws which they deem appropriate whether it is the law of the place where the contract was made, the law of the place where it is to be performed, the law of the place where it shall be implemented or any other law subject to the clause of the contract and rules, and practices of international trade.

يكون لمركز التحكيم أمين عام من مواطني دول المجلس يعينه مجلس الإدارة، ويحدد شروط خدمته وواجباته ومستحقاته، على أن يكون من ذوي الخبرة والاختصاص. ويكون الأمين العام هو الممثل القانوني للمركز أمام القضاء وأمام الجهات العامة والخاصة.

مادة 9

يعاون الأمين العام عدد كاف من الموظفين الذين يعينون وفقاً لأحكام التوظيف التي تتضمنها اللوائح التنظيمية التي يصدرها مجلس الإدارة.

هيئة التحكيم

مادة 10

تشكل هيئة التحكيم من محكم واحد أو من ثلاثة محكمين بحسب اتفاق الأطراف في مشاركة التحكيم أو العقد، فإن لم يوجد اتفاق تطبق لائحة الإجراءات التي يصدرها مجلس الإدارة.

مادة 11

يحتفظ المركز بقائمة للمحكمين يتم إعدادها من قبل غرف التجارة والصناعة بالدول الأعضاء بالمجلس وللأطراف المعنية الاطلاع على تلك القائمة واختيار محكمين منها أو من خارجها.

ويشترط في المحكم أن يكون من رجال القانون أو القضاء أو من ذوي الخبرة العالية والاطلاع الواسع في التجارة أو الصناعة أو المال، وأن يكون متمتعاً بالأخلاق العالية والسمعة الحسنة، والاستقلال في الرأي.

القانون الواجب التطبيق

مادة 12

للأطراف حرية تحديد القانون، الذي يجب على المحكمين تطبيقه على موضوع النزاع وفي حالة عدم تعيين الأطراف للقانون الواجب التطبيق سواء في العقد أو في مشاركة التحكيم يطبق المحكمون القانون الذي تحدده قواعد تنازع القوانين الذي يرونها مناسبة سواء كان قانون مكان إبرام العقد أو قانون مكان تنفيذه أو قانون المكان الذي يجب تنفيذه فيه أو أي قانون آخر، وذلك مع مراعاة شرط العقد وقواعد وأعراف التجارة الدولية.

The Centre's Arbitration Rules

Article 13

- a. Arbitration shall take place in accordance with the Arbitration Centre's rules of Procedure unless there is a contrary provision in the contract.
- b. The Rules applicable to arbitration shall be the prevailing rules at the time of the commencement of Arbitration unless the parties agree the contrary.
- c. Except for the arbitrators Panel, the Centre's papers and documents shall be confidential and no one other than the parties to the arbitration case and the arbitrators may have access thereto or obtain copies thereof except by the express approval of the parties to the dispute or if the Arbitral Tribunal feels such action necessary for passing a ruling in respect of the dispute.

Article 14

The two parties' agreement to refer the dispute to the Centre's Arbitral Tribunal and the ruling of this Tribunal in respect of its competence shall prevent the reference of the dispute or any action pursued upon hearing it before any other judicial authority in any state. It shall also prevent any challenge against the arbitration award or any of the actions required for hearing it before any other judicial authority in any state.

Article 15

The award is made by the Arbitral Tribunal in accordance with such proceedings shall be final and binding on the parties and shall be enforced in the member states after the issuance of an order of enforcement by the competent judicial authority.

Article 16

The Arbitral Tribunal shall refer to the Centre's Secretary General a copy of the award is made, and he shall provide the possible assistance in depositing or registering the award whenever necessary in accordance with the law of the country where the award is to be enforced.

The Secretariat of the Arbitral Tribunal

Article 17

The Arbitral Tribunal Secretariat shall be part of the Centre's General Secretariat and work under the supervision of the Secretary General and shall be administratively affiliated thereto.

قواعد التحكيم بالمركز

مادة 13

- أ- يجرى التحكيم وفقاً لقواعد لائحة إجراءات مركز التحكيم ما لم يرد نص مغاير في العقد.
- ب- تكون قواعد الإجراءات الواجبة التطبيق على التحكيم هي القواعد السارية وقت بدئه ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.
- ج- فيما عدا قائمة أسماء المحكمين تكون أوراق ومستندات المركز سرية ولا يجوز لغير أطراف دعوى التحكيم والمحكمين الإطلاع عليها أو أخذ صورة منها إلا بموافقة صريحة من أطراف النزاع، أو إذا رأت هيئة التحكيم ضرورة ذلك للفصل في النزاع.

مادة 14

تحول موافقة الطرفين على عرض النزاع على هيئة التحكيم بالمركز وكذلك قضاء هذه الهيئة باختصاصها بنظر النزاع دون عرض هذا النزاع أو أي إجراء اتبع عند نظره أمام أية جهة قضائية أخرى في أية دولة، كما تحول دون الطعن في الحكم التحكيمي أو في أي من الإجراءات التي اقتضت عند نظره أمام أية جهة قضائية أخرى في أية دولة.

مادة 15

يكون الحكم الصادر من هيئة التحكيم وفقاً لهذه الإجراءات ملزماً للطرفين ونهائياً، وتكون له قوة النفاذ في الدول الأطراف بعد الأمر بتنفيذه من قبل الجهة القضائية المختصة.

مادة 16

تحيل هيئة التحكيم إلى أمين عام المركز نسخة من الحكم الصادر منها، وعليه أن يقدم المساعدة الممكنة في إيداع أو تسجيل الحكم كلما كان ذلك لازماً بموجب قانون البلد الذي ينفذ فيه الحكم.

سكرتارية هيئة التحكيم

مادة 17

سكرتارية هيئة التحكيم جزء من الأمانة العامة للمركز، وهي تعمل تحت إشراف الأمين العام وتتبعه إدارياً.

Article 18

The Secretariat shall have the duty of receiving all the arbitration applications referred thereto by the Secretary General and receiving all papers, correspondence and documents submitted by the parties to the dispute in accordance with the Arbitral Rules of Procedure and as provided for in this Constitution.

It shall be responsible for recording minutes of the Arbitration Tribunal hearings and implementing its resolutions adopted in the course of hearing the case prior the final judgment thereon.

Chapter Three

The Centre's Budget

Article 19

The Centre shall have a temporary budget from the date of its establishment until the beginning of the following first financial year. The Bahrain Chamber of Commerce and Industry shall finance the Centre's budget until the end of the third financial year. The Chambers of Commerce and Industry in the GCC member States shall equally finance the Centre's budgets in the following years.

Article 20

The Centre shall have an annual budget, the revenues of which shall consist of the following:

- a. Fees received by the Centre in consideration of its services and the expenses incurred for this purpose.
- b. Grants and donations received by the Centre and accepted by its Board of Directors.
- c. Proceeds from the sale of the Centre's publications and periodicals.
- d. Payments equally made by the Chambers of Commerce and Industry of the member states of this Centre.

Chapter Four

Additional Assistance Provided by the Centre

Article 21

مادة 18

تختص هذه السكرتارية بتلقي طلبات التحكيم المحالة إليها من الأمين العام وتلقي جميع الأوراق والمكاتبات والمستندات التي يقدمها أطراف النزاع طبقاً للاتحة الإجراءات وما هو منصوص عليه في هذا النظام.

وتتولى تدوين محاضر جلسات هيئة التحكيم، وتنفيذ قراراتها التي تصدر أثناء نظر الدعوى وقبل الفصل فيها.

الفصل الثالث

ميزانية المركز

مادة 19

توضع للمركز ميزانية مؤقتة من تاريخ إنشائه حتى بداية السنة المالية الأولى التالية، وتتولى غرفة تجارة وصناعة البحرين تمويل ميزانية المركز حتى نهاية السنة المالية الثالثة، وتلتزم غرف التجارة والصناعة بالدول الأعضاء بمجلس التعاون بتمويل ميزانية المركز في السنوات التالية بالتساوي فيما بينها.

مادة 20

تكون للمركز ميزانية سنوية تتكون إيراداتها مما يلي:

- أ- الرسوم التي يتقاضاها المركز مقابل خدماته وما يتحمله من مصروفات في سبيل ذلك.
- ب- لهبات والتبرعات التي يتلقاها المركز ويقبلها مجلس إدارته.
- ج- ثمن بيع مطبوعات ودوريات المركز.
- د- ما تدفعه غرف التجارة والصناعة في الدول الأعضاء لهذا المركز بالتساوي فيما بينها.

الفصل الرابع

المساعدات الإضافية التي يقدمها المركز

مادة 21

- a. In case of authorizing the Centre to select arbitrators in accordance with Rules of Procedure, the Centre's Secretary General shall undertake this task in accordance with the provisions of the said rules.
- b. The Centre shall charge fees to be determined by the Rules of Procedure. The Centre's administrative expenses, the volume of work and actual costs incurred shall be considered when determining the amounts of such fees.

- أ- في حالة تفويض المركز لاختيار محكمين وفقاً للائحة الإجراءات يضطلع الأمين العام للمركز بتلك المهمة وفقاً لنصوص اللائحة.
- ب- يتقاضى المركز رسوماً تحددها لائحة الإجراءات، ويراعى في تحديدها المصروفات الإدارية للمركز، وحجم العمل به، والنفقات الفعلية التي يتحملها.

Article 22

If the two parties mutually agree on settling their dispute by arbitration but not through the Centre, the Centre's Secretary General may, upon a written application from the parties, provide or arrange the necessary facilities and assistance for the arbitration proceeding requested by the two parties.

The necessary facilities and assistance may include providing an appropriate place for holding the Arbitral Tribunal sittings and assisting with secretarial duties, translations and filing documents and papers.

- مادة 22
- إذا اتفق الطرفان على تسوية نزاعهما تحكيماً وعن غير طريق المركز جاز لأمين عام المركز . بناءً على طلب مكتوب من الطرفين - أن يوفر أو يرتب التسهيلات والمساعدات اللازمة للقيام بإجراءات التحكيم التي يطلبها الطرفان.
- ويجوز أن تتضمن التسهيلات والمساعدات اللازمة توفير مكان مناسب لجلسات هيئة التحكيم والمساعدة بأعمال السكرتارية والترجمة وحفظ المستندات وأوراق التحكيم.

Chapter Five

Arbitration Costs

Article 23

- a. The Centre's Secretary General shall prepare a Panel containing a provisional estimate of arbitration costs and shall instruct each of the parties of the dispute to equally deposit a certain sum as an advance for such costs. He may instruct the parties to make supplementary deposits during the course of the arbitration proceedings.
- b. If the required deposits are not made within thirty days from the date of receiving the instruction, the Secretary General shall notify the remaining parties of this failure pursuant to the provisions of the Rules of Procedure.
- c. Following the issuance of an award by the Arbitral Tribunal in respect of the dispute, the Secretary General shall deliver to the parties of the dispute a statement of the deposits made and expenses incurred, in order to make a final settlement by refunding the surplus amount of the deposited sums or collecting the balance remaining for the costs pursuant to the provisions of the Rules of Procedure.

- الفصل الخامس
- نفقات التحكيم
- مادة 23
- أ. يقوم الأمين العام للمركز بإعداد قائمة تقدير مؤقتة لنفقات التحكيم، ويكلف كلا من طرفي النزاع إيداع مبلغ معين متساو كمقدم لتلك النفقات، كما يجوز تكليف الطرفين بإيداعات تكميلية أثناء سير إجراءات التحكيم.
- ب. إذا لم يتم الوفاء بالإيداعات المطلوبة خلال ثلاثين يوماً من تسلم التكليف يقوم الأمين العام بإبلاغ باقي الأطراف بذلك وفقاً لما تقتضيه لائحة الإجراءات.
- ج. يقدم الأمين العام لطرفي النزاع كشفاً بالإيداعات والمصروفات بعد صدور حكم هيئة التحكيم في المنازعات، وذلك لإجراء التسوية النهائية برد الزائد من المبالغ المودعة أو تحصيل المتبقي من المصروفات وفقاً للأحكام التي تنظمها لائحة الإجراءات.

Chapter Six

Immunities and Privileges

Article 24

The Chairman, Board Members, Centre's Secretary General, members of the Arbitral Tribunal and members of the Tribunal Secretariat shall enjoy the following immunities:

- Immunity against any legal action upon their exercise of their job duties unless the Centre decides to relinquish such immunity by a resolution of the Board of Directors.
- Immunities and privileges granted for members of the diplomatic corps whilst travelling. Furthermore, they shall be exempted from currency restrictions, if any.

The provisions of paragraph (b) shall not apply to the nationals of the host country

Article 25

The Centre and all its properties and funds shall enjoy immunity against any legal or administrative action upon carrying out its duties in accordance with this Constitution.

Article 26

The Centre's papers, documents and archives shall enjoy immunity against any action of any kind whatsoever.

Chapter Seven

Tax Exemptions

Article 27

The Centre, its properties, funds, resources and financial transactions which take place in accordance with the provisions of this Constitution shall be exempt from all kinds of taxes, if any, and custom duties.

Furthermore, the Centre may not subject to any claims in this respect.

Any payment made by the Centre to the Secretary General shall not be subject to any tax that may be imposed.

الفصل السادس

الحصانات والامتيازات

مادة 24

يتمتع رئيس وأعضاء مجلس الإدارة وأمين عام المركز وأعضاء هيئة التحكيم، وأعضاء سكرتارية هذه الهيئة بالحصانات الآتية:

- الحصانة ضد أي إجراء قانوني وذلك عند ممارستهم لأعمال وظائفهم، إلا إذا قرر المركز التخلي عن هذه الحصانة بقرار من مجلس الإدارة.
- الحصانات والمزايا المقررة لأعضاء السلك الدبلوماسي والتي تمنح لهم بمناسبة السفر كما يعفون من أية قيود على تداول النقد إن وجدت.

ولا تطبق أحكام الفقرة (ب) على مواطني دولة المقر.

مادة 25

يتمتع المركز وجميع أملاكه وأمواله بالحصانة ضد أية إجراءات قضائية أو إدارية، وذلك عند ممارسته لأعماله طبقاً لهذا النظام.

مادة 26

تتمتع أوراق المركز ووثائقه ومحفوظاته بالحصانة ضد أي إجراء من أي نوع.

الفصل السابع

الإعفاءات الضريبية

مادة 27

يعفى المركز وممتلكاته وأمواله وموارده، وعملياته المالية التي تتم وفقاً لأحكام هذا النظام من جميع أنواع الضرائب - إن وجدت - ومن الرسوم الجمركية.

كما لا يجوز إخضاع المركز لأية مطالبات في هذا الشأن.

ولا يخضع ما يصرفه المركز للأمين العام لأية ضريبة يمكن أن تفرض.

Such tax shall not be imposed upon salaries, expenses or any other payments made to the Arbitral Tribunal's Secretariat staff. This exemption shall not apply to the citizens of the host country.

The preceding provisions shall apply to the arbitrators' fees and expenses upon the performance of their duties in accordance with the provisions of this Constitution.

Chapter Eight

General Provisions

Article 28

The Arbitral Rules of Procedure shall be prepared by legal experts from the member states within three months from the date of approving this Constitution. The Rule shall become effective and enforceable upon their ratification by the GCC Commercial Cooperation Committee.

Article 29

Any GCC member State may request the amendment of this Constitution. An amendment shall be effective three months after its ratification by the Supreme Council.

Article 30

This Constitution shall come into effect three months the date of its ratification by the Supreme Council of the Gulf Co-operation Council.

Preliminary Provisions

Article 1

In the application of the provisions of these Rules, the following terms and expressions shall have the meanings assigned to them herein unless the context otherwise requires:

Centre: The Commercial Arbitration Centre for the Gulf Cooperation Council States.

Rules: Arbitral Rules of Procedure for the Centre.

Secretary General : Centre's Secretary General.

Tribunal : Arbitral Tribunal formed in accordance with the Rules.

كما لا تخضع لهذه الضريبة الأجور والنفقات وأية مدفوعات أخرى تصرف لموظفي سكرتارية هيئة التحكيم. ولا يسري هذا الإعفاء على مواطني دولة المقر.

وتسرى الأحكام السابقة على ما يدفع من أتعاب ونفقات للمحكمين عند ممارستهم لأعمالهم طبقاً لأحكام هذا النظام.

الفصل الثامن

أحكام عامة

مادة 28

تعد لائحة إجراءات التحكيم خلال ثلاثة أشهر من تاريخ إقرار هذا النظام بواسطة خبراء قانونيين من الدول الأعضاء وتكتسب صيغة التنفيذ بمصادقة لجنة التعاون التجاري.

مادة 29

لأي من الدول الأعضاء بمجلس التعاون طلب تعديل هذا النظام، ويكون التعديل نافذاً بعد ثلاثة أشهر من تاريخ إقراره من المجلس الأعلى.

مادة 30

يبدأ العمل بهذا النظام بعد ثلاثة أشهر من تاريخ إقراره من المجلس الأعلى لمجلس التعاون لدول الخليج العربية.

أحكام تمهيدية

مادة 1

في تطبيق أحكام هذه اللائحة يكون للعبارات والكلمات التالية المعاني المبينة قرين كل منها ما لم يقتض السياق معنى آخر:

المركز: مركز التحكيم التجاري لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية.

اللائحة: لائحة إجراءات التحكيم التجاري بالمركز.

الأمين العام: الأمين العام للمركز.

الهيئة: هيئة التحكيم المشكلة وفقاً لأحكام اللائحة.

Arbitration Agreement: Arbitration Agreement made by the parties in writing for reference to arbitration whether prior to the dispute (arbitration clause) or thereafter (arbitration stipulation).

Panel: List of the names of arbitrators at the Centre.

Article 2

1- An Arbitration Agreement made in accordance with the provisions of these Rules before the Centre shall prevent the reference of the dispute before any other authority and prevent any challenge to award has been made by the Arbitral Tribunal.

2- In case of reference to arbitration, it is proposed that the following text be included in the Arbitration Agreement:

"If a dispute arises between the two (or more) parties over the interpretation or application of this Agreement (contract), the dispute shall be referred to an Arbitral Tribunal in accordance with the rules and procedures provided for in the Constitution of the Commercial Arbitration Centre for the Gulf Cooperation Council."

Article 3

All agreements and stipulations referred to arbitration before the Centre shall be presumed valid unless evidence is provided establishing the invalidity thereof.

Article 4

The arbitration before the Centre shall be conducted pursuant to these Rules unless there is a provision to the contrary in the Arbitration Agreement. The parties may select further procedural rules for arbitration before the Centre, provided that such rules shall not affect the powers of the Centre or Arbitral Tribunal provided for in these Rules.

Article 5

The Centre's Tribunal shall ensure all rights of defense for all parties to the dispute and shall treat them on an equal basis. The Tribunal shall ensure each party in the proceedings has the full opportunity to present his case.

اتفاق التحكيم: اتفاق الأطراف كتابة على الالتجاء للتحكيم سواء قبل نشوء النزاع (شرط التحكيم) أو بعده (مشاركة التحكيم).

القائمة: قائمة أسماء المحكمين بالمركز.

مادة 2

1- الاتفاق على التحكيم وفق أحكام هذه اللائحة أمام المركز يحول دون عرض النزاع أمام أي جهة أخرى أو الطعن لديها في حكم هيئة التحكيم.

2- في حالة اللجوء للتحكيم يقترح أن تتضمن الصيغة التالية في اتفاق التحكيم:

" إذا نشأ خلاف بين الطرفين (الأطراف) حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية (العقد) يحال النزاع إلى هيئة تحكيم طبقاً للقواعد والإجراءات المنصوص عليها في نظام مركز التحكيم التجاري لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية."

مادة 3

تفترض صحة جميع الاتفاقات والمشاركات المقدمة للتحكيم أمام المركز ما لم يقدم الدليل على عدم صحتها.

مادة 4

يجرى التحكيم أمام المركز وفق هذه اللائحة ما لم يرد نص مغاير في اتفاق التحكيم، ويجوز للأطراف اختيار إجراءات إضافية للتحكيم أمام المركز، على أن لا تؤثر على صلاحيات المركز أو هيئة التحكيم المنصوص عليها في هذه اللائحة.

مادة 5

تكفل الهيئة بالمركز جميع حقوق الدفاع لأطراف النزاع، وتعاملهم على قدم المساواة وتتيح لكل منهم في جميع الإجراءات الفرصة الكاملة لعرض قضيتته.

Article 6

Arbitration proceedings shall be conducted by the State of Bahrain unless the parties agree that they shall be conducted in another State approved by the Tribunal upon consultation with the Secretary General. An award is rendered by the arbitrators at the venue where the Arbitration has been conducted.

Article 7

Arbitration shall be conducted in the Arabic language. The Tribunal may decide to hear the statements of the parties, witnesses and experts who do not speak Arabic by seeking the assistance of an accredited interpreter after he takes the oath before the Tribunal. Furthermore, the Tribunal may authorize the presentation of memoranda and statements and submission of pleadings in a foreign language provided that they shall be accompanied by an Arabic translation. In all cases, the award shall be rendered in Arabic.

Arbitral Tribunal

Article 8

The Arbitral Tribunal shall be composed of a single arbitrator, or three arbitrators as mutually agreed upon between the parties. In case there is no agreement, the Tribunal shall be formed by three arbitrators.

Submission of Applications and Reference to Arbitral Tribunal

Article 9

An applicant for arbitration shall submit a written application to the Secretary General containing the following:

1. His name, surname, capacity, nationality and address.
2. Name of the other party against whom arbitration reference is made, his surname, capacity, nationality and address.
3. Statement of the dispute, its facts, evidence thereof, and specified claims.
4. Name of the elected arbitrator, if any.
5. A copy of the Arbitration Agreement and all the documents relating to the dispute.

The Secretary General shall ensure that all the necessary documents are available for pursuing the arbitration proceedings. In case the required documents are not complete, the concerned party shall be given notice to produce them.

مادة 6

تجرى إجراءات التحكيم بدولة البحرين إلا إذا اتفق الطرفان على إجرائها في دولة أخرى توافق عليها الهيئة بعد التشاور مع الأمين العام، ويصدر الحكم في مكان إجراء التحكيم.

مادة 7

يجرى التحكيم باللغة العربية، ويجوز للهيئة أن تقرر الاستماع إلى أقوال الطرفين والشهود والخبراء الذين يجهلون اللغة العربية بالاستعانة بمترجم معتمد بعد أدائه اليمين أمام الهيئة كما يجوز للهيئة أن تأذن بتقديم مذكرات وبيانات وإجراء مرافعة بلغة أجنبية على أن ترفق بها ترجمة عربية وفي جميع الأحوال يصدر الحكم باللغة العربية.

هيئة التحكيم

مادة 8

تشكل هيئة التحكيم من محكم واحد أو من ثلاثة محكمين بحسب اتفاق الطرفين، فان لم يوجد اتفاق تشكل الهيئة من ثلاثة محكمين.

تقديم الطلبات والإحالة إلى هيئة التحكيم

مادة 9

يجب على طالب التحكيم أن يقدم الطلب مكتوباً إلى الأمين العام مشتملاً على الآتي:

- 1- اسمه ولقبه وصفته وجنسيته وعنوانه.
- 2- اسم المطلوب التحكيم ضده ولقبه وصفته وجنسيته وعنوانه.
- 3- بيان النزاع ووقائعه وأدلته مع تحديد الطلبات.
- 4- اسم المحكم المختار إن وجد.
- 5- نسخة من اتفاق التحكيم وكافة الوثائق المتعلقة بالنزاع.

وعلى الأمين العام التأكد من توفر جميع المستندات اللازمة لصحة السير في إجراءات التحكيم. وفي حالة عدم اكتمال المستندات المطلوبة يخطر صاحب العلاقة بضرورة استيفائها.

Article 10

Upon receipt of the arbitration application and payment of fees, the Secretary General shall notify the applicant, acknowledging receipt of his application, and shall notify the other party against whom arbitration reference is made by registered letter, with a copy thereof within seven days from the date of receiving such application.

Article 11

The party against whom arbitration is sought shall submit, within twenty days from the date of being notified of the application, a reply memorandum containing his defense pleas, counter claims, if any, and the name of his elected arbitrator supported by the documents available to him. The Secretary General may give him, upon his request, a grace period not exceeding twenty days for this purpose.

Article 12

1. If the Arbitral Tribunal consists of a single arbitrator, the parties shall agree on his appointment within the period fixed in the preceding Article, otherwise the Secretary General shall appoint an arbitrator from the Centre's Arbitrator's Panel within one week from the expiry of such period. The Secretary General shall notify all parties of such appointment within one week from the date thereof.
2. If the applicant for arbitration fails to nominate the arbitrator he wishes to elect in his application, the Secretary General shall appoint the arbitrator within one week from the date of receiving the application.
3. If the party against whom arbitration is sought, fails to nominate the arbitrator of his choice during the period stipulated for in the preceding Article, the Secretary General shall appoint an arbitrator within one week.
4. The Secretary General shall invite the arbitrators nominated by the two parties to elect a third arbitrator who shall be chairman of the Tribunal. However, in case of failing to reach an agreement within twenty days from the date of the invitation, the Secretary General shall appoint, within one week, the third arbitrator.

Article 13

If either party disputes the validity of appointing one of the arbitrators, the Secretary General shall settle such dispute within three days by a final decision provided that this dispute on the validity shall be presented before holding the hearing fixed for considering the dispute.

مادة 10

يقوم الأمين العام بعد تلقي طلب التحكيم ودفع الرسوم بإشعار مقدم الطلب بتسلمه له وإخطار المطلوب التحكيم ضده بنسخة منه خلال سبعة أيام من تسلمه لهذا الطلب بكتاب مسجل يعلم الوصول.

مادة 11

يجب على المطلوب التحكيم ضده أن يقدم، خلال عشرين يوماً من تاريخ إخطاره بالطلب، مذكرة جوابية تتضمن دفعه وطلباته المقابلة. إن وجدت. واسم المحكم الذي اختاره مشفوعة بما لديه من وثائق، وللأمين العام إمهاله مرة إضافية بناءً على طلبه لا تزيد على عشرين يوماً.

مادة 12

- 1- إذا شكلت هيئة التحكيم من محكم واحد وجب على الأطراف الاتفاق على تعيينه خلال المدة المحددة بالمادة السابقة وإلا تولى الأمين العام تعيينه خلال أسبوع من انتهاء هذه المدة من بين قائمة المحكمين بالمركز، ويخطر الأمين العام جميع الأطراف بهذا التعيين خلال أسبوع من تاريخه.
- 2- إذا لم يعين طالب التحكيم المحكم الذي يختاره في طلبه يتولى الأمين العام تعيين المحكم خلال مدة أسبوع من تاريخ وصول الطلب.
- 3- إذا لم يعين المطلوب التحكيم ضده المحكم الذي يختاره خلال المدة المنصوص عليها في المادة السابقة يتولى الأمين العام تعيينه خلال أسبوع.
- 4- يدعو الأمين العام محكمي الطرفين لاختيار محكم ثالث يكون رئيساً للهيئة، وفي حالة عدم اتفاقهما خلال عشرين يوماً من تاريخ الدعوة يتولى الأمين العام خلال أسبوع تعيين المحكم الثالث.

مادة 13

إذا نازع أحد الطرفين في صحة تعيين أحد المحكمين يفصل الأمين العام في هذه المنازعة خلال ثلاثة أيام بقرار نهائي شريطة إبداء المنازعة قبل إنعقاد الجلسة المحددة لنظر النزاع.

Article 14

If an arbitrator passes away, declines appointment, or force majeure prevents him from carrying out his duties or the continuation thereof, a substitute shall be nominated in his stead in the same manner in which the original arbitrator was appointed.

Article 15

The Secretary General shall refer the dispute file to the Tribunal within seven days from the date of forming it in an aforementioned manner. The Tribunal shall proceed with carrying out its mandate within fifteen days from the date of notification thereof.

Challenge of Arbitrators

Article 16

Either party may challenge the appointment of an arbitrator for reasons to be set out in his application. The challenge shall be submitted to the Secretary General.

Article 17

1. In case one of the parties seeks to challenge an arbitrator, the other party may agree to such a challenge. Furthermore, the arbitrator sought to be challenged may relinquish the hearing of the dispute and a new arbitrator shall be appointed in the same manner in which the said arbitrator was nominated.
2. If the other party does not agree to the plea for challenging the arbitrator and if the said arbitrator sought to be challenged does not relinquish the hearing of the dispute, the Secretary General shall settle the issue of the challenge within three days from receiving an application in this respect.
3. If the Secretary General decides to challenge the arbitrator, a new arbitrator shall be appointed in accordance with the Rules. The challenged arbitrator as well as the parties shall be notified of such a decision.

Plea for Non-Jurisdiction of the Arbitral Tribunal

Article 18

Unless it is expressly agreed otherwise, an Arbitration Agreement shall be deemed as independent from the contract subject-matter of the dispute. If the contract is invalidated or terminated for any reason, the Arbitration Agreement shall remain valid and effective.

مادة 14

إذا توفي أو اعتذر أحد المحكمين أو حالت قوة قاهرة دون القيام بمهمته أو الاستمرار فيها، يتم تعيين من يحل محله بنفس الطريقة التي عين بها.

مادة 15

يحيل الأمين العام ملف النزاع إلى الهيئة خلال سبعة أيام من تاريخ تشكيلها على الوجه المتقدم، وعلى الهيئة البدء في مهمتها خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إخطارها بذلك.

رد المحكمين

مادة 16

لكل من الطرفين أن يطلب رد أحد المحكمين لأسباب يبينها في طلبه ويقدم طلب الرد إلى الأمين العام.

مادة 17

- 1- في حالة طلب أحد الطرفين رد محكم، يجوز للطرف الآخر الموافقة على الرد كما يجوز للمحكم الذي طلب رده التني عن نظر النزاع، ويعين محكم جديد بنفس الطريقة التي عين بها ذلك المحكم.
- 2- إذا لم يوافق الطرف الآخر على طلب الرد، ولم يتنح المحكم المطلوب رده عن نظر النزاع يفصل الأمين العام في طلب الرد خلال ثلاثة أيام من استلام الطلب.
- 3- إذا قرر الأمين العام رد المحكم يتم تعيين محكم جديد وفقاً لهذه اللائحة، ويتم تبليغ هذا القرار فور صدوره لكل من المحكم الذي تقرر رده وللطرفين.

الدفع بعدم اختصاص هيئة التحكيم

مادة 18

ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك صراحة يعتبر الاتفاق على التحكيم اتفاقاً مستقلاً عن العقد موضوع النزاع فإذا بطل العقد أو انقضى لأي سبب يبقى اتفاق التحكيم نافذاً.

Article 19

The Arbitral Tribunal shall be competent to decide the issue relating to its lack of jurisdiction. This shall include the defenses based on the absence of an Arbitration Agreement, the invalidity of such Agreement, its expiry or its non-inclusion of the issue of the subject matter of the dispute. These defenses must be made in the first hearing prior to examining the merits.

Hearings

Article 20

The Tribunal shall hold, at the request of either party, at any stage of the proceedings, hearings for oral arguments or hearing the testimony of witnesses or experts. If neither party makes such a request, the Tribunal shall have the option either to hold such hearings or to go ahead with the proceedings based on the papers and documents, provided that at least one hearing has already been held.

Article 21

1. In case of oral arguments, the Tribunal shall notify the parties, within a sufficient period of time before the pleading's hearing, of the date, time and place of the hearing.
2. In case of providing proof by the testimony of witnesses, the party upon whom the burden of proof rests shall notify the Tribunal and the other party, at least seven days before the testimony hearing, of the names of witnesses whom he plans to call to the witness stand, their addresses, the matters in respect of which the said witnesses shall testify and the language to be used for such testimony.
3. The Tribunal shall make the necessary arrangements for translation of verbal statements made at the hearing if such statements are in a language other than Arabic and the Tribunal shall prepare minutes of the hearing.
4. Pleading and testimony hearings shall be held behind closed doors unless otherwise agreed by the two parties and the Tribunal shall be free to decide the method of questioning the witnesses.
5. The Tribunal shall decide whether to accept or reject evidence and the existence of a link between the evidence and the issue of the case or lack of such linkage and the significance of the evidence provided.

Article 22

1. If either party alleged that the documents submitted to the Tribunal have been forged, the Tribunal shall then temporarily suspend the Arbitral proceedings.

مادة 19

تختص هيئة التحكيم بالفصل في الموضوع المتعلق بعدم اختصاصها، ويشمل ذلك الدفوع المبنية على عدم وجود اتفاق تحكيم أو بطلان هذا الاتفاق أو انقضائه أو عدم شموله موضوع النزاع، ويجب إبداء هذه الدفوع في الجلسة الأولى قبل الدخول في الموضوع.

الجلسات

مادة 20

تعقد الهيئة، بناءً على طلب أي من الطرفين في أية مرحلة من الإجراءات، جلسات للمرافعة الشفوية أو لسماع شهادة الشهود أو الخبراء فإذا لم يتقدم أي من الطرفين بمثل هذا الطلب، فإن للهيئة الخيار بين عقد مثل تلك الجلسات، أو السير في الإجراءات على أساس الوثائق والمستندات وذلك بشرط أن يكون قد سبق عقد جلسة واحدة على الأقل.

مادة 21

- 1- في حالة المرافعة الشفوية، تبلغ الهيئة الطرفين قبل جلسة المرافعة بوقت كاف بتاريخ انعقاد الجلسة وموعدها ومكانها.
- 2- في حالة الإثبات بشهادة الشهود يقوم الطرف الذي يقع عليه عبء الإثبات بإبلاغ الهيئة والطرف الآخر قبل انعقاد جلسة أداء الشهادة بسبعة أيام على الأقل بأسماء الشهود الذين يعترزم تقديمهم وعناوينهم والمسائل التي سيبدلي هؤلاء الشهود بشهادتهم فيها واللغة المستخدمة في أداء الشهادة.
- 3- تتخذ الهيئة ما يلزم من ترتيبات لترجمة البيانات الشفوية التي تقدم في جلسة المرافعة إذا كانت هذه البيانات بلغة غير عربية وتحرر الهيئة محضراً لاجتماعها.
- 4- تكون جلسات المرافعة وسماع الشهود سرية ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك وللهيئة حرية تحديد الطريقة التي يستجوب بها الشهود.
- 5- تقرر الهيئة قبول الأدلة أو رفضها ووجود صلة بينها وبين موضوع الدعوى أو انتفاء هذه الصلة وأهمية الدليل المقدم.

مادة 22

- 1- إذا ادعى أي من الطرفين أن تزويراً قد حدث في المستندات المقدمة للهيئة توقف الهيئة السير في إجراءات التحكيم مؤقتاً.

2. The Tribunal shall refer the alleged forgery to the competent committee for investigating it and taking a decision in respect thereof.
3. If the forgery incident is proved to be true, the Tribunal shall pass a ruling for the cancellation of documents proved to have been forged.

Article 23

The Tribunal may, at any stage of the arbitration, request the parties to produce other documents or evidence, conduct an inspection of the premises subject to the dispute, and make investigations it deems fit, including assistance by experts.

Article 24

The parties to the dispute may authorize the Tribunal to settle the dispute between them. They may also request the Tribunal at any stage to confirm what has been agreed upon between them by way of reconciliation or settlement, and it shall pass a ruling to that effect.

Article 25

The Tribunal may, ex-officio or at the request of one of the parties to the dispute, decide at any time, after the closing of the pleadings and prior to rendering the award, to open pleadings anew on the merits for material reasons.

Failure to Appear

Article 26

If either party fails to appear at the hearings after receiving notification to appear from the Tribunal, and does not provide, during a period of time being fixed by the Tribunal, an acceptable excuse for his absence, then such absence shall not bar proceeding with the arbitration.

Interim Measures

Article 27

The Tribunal may take, at the request of either party, the necessary interim measures in respect of the subject matter of the dispute, including the measures for preservation of the contentious goods, such as ordering the deposit of the goods with third parties or sale of the perishable items thereof in compliance with the procedural rules in the country where the interim measure is adopted.

Applicable Law

2- تحيل الهيئة الادعاء للجنة المختصة للتحقيق فيه وإصدار قرار بشأنه.

3- إذا ثبتت واقعة التزوير تصدر الهيئة حكماً بإلغاء المستندات التي ثبت تزويرها.

مادة 23

يجوز للهيئة في أية مرحلة من مراحل التحكيم أن تطلب من الطرفين تقديم مستندات أو أدلة أخرى وأن تجري معاينة للمكان محل النزاع وأن تتخذ ما تراه ملائماً من التحقيقات بما في ذلك الاستعانة بالخبراء.

مادة 24

يجوز لطرفي النزاع تفويض الهيئة بالصلح بينهما كما يجوز لهما أن يطلبها منها في أية مرحلة إثبات ما اتفقا عليه من صلح أو تسوية وتصدر الهيئة حكماً بذلك.

مادة 25

يجوز للهيئة من تلقاء نفسها أو بناءً على طلب أحد طرفي النزاع أن تقرر في أي وقت بعد قفل باب المرافعة وقبل النطق بالحكم فتح باب المرافعة من جديد لأسباب جوهريّة.

التخلف

مادة 26

إذا لم يحضر أحد الطرفين الجلسات التي تدعو إليها الهيئة ولم يقدم خلال مهلة تحددها الهيئة عذراً مقبولاً عن أسباب غيابه فإن الغياب لا يحول دون المضي في التحكيم.

التدابير المؤقتة

مادة 27

للهيئة أن تتخذ بناءً على طلب أحد الطرفين ما تراه ضرورياً من تدابير مؤقتة بشأن الموضوع محل النزاع بما في ذلك إجراءات المحافظة على البضائع المتنازع عليها، كالأمر بإيداعها لدى الغير أو بيع القابل للتلف منها وفقاً لما تقضي به القواعد الإجرائية في البلد الذي يتم اتخاذ الإجراء الوقتي فيه.

القانون الواجب تطبيقه

Article 28

The Tribunal shall settle disputes in accordance with the following:

1. The contract concluded between the two parties as well as any subsequent agreement between them.
2. The law chosen by the parties.
3. The law having most relevance to the issue of the dispute in accordance with the rules of the conflict of laws deemed fit by the Tribunal.
4. Local and international business practices.

Article 29

The GCC regulations and resolutions as well as provisions of the Unified Economic Agreement and their interpretations shall be applicable to the disputes arising from the enforcement thereof.

Deliberations and Award

Article 30

If there are several arbitrators and the pleadings have ceased, the Tribunal shall meet for deliberations and passing an award. The deliberations shall be confidential. However, if there is a single arbitrator on the Tribunal, he shall pass the award after the pleadings have ceased.

Article 31

If there are several arbitrators, the award shall be passed by a unanimous or a majority vote. In all cases, an award shall be passed within a maximum period of one hundred days from the date of referring the case file to the Tribunal unless the parties agree on another period for passing the award. The parties covenant with each other to enforce the award with immediate effect. In case an award is passed by a majority vote, the dissenting arbitrator shall note down his opinion in a separate paper to be attached to the award without being considered part of it.

Article 32

The period referred to in the preceding Article may be extended by a decision made by the Secretary General upon a reasoned request from the Tribunal. If the Secretary General is not convinced of the reasons given by the Tribunal for the extension request, the Secretary General shall fix a deadline in consultation with the parties to the dispute and the Tribunal shall pass its ruling within such deadline and its mandate shall be ended upon the expiry of the said deadline.

مادة 28

تفصل الهيئة في النزاع طبقاً لما يلي:

- 1- العقد المبرم بين الطرفين، وأي اتفاق لاحق بينهما.
- 2- القانون الذي يختاره الطرفان.
- 3- القانون الأكثر ارتباطاً بموضوع النزاع وفق قواعد تنازع القوانين التي تراها الهيئة مناسبة.
- 4- الأعراف التجارية المحلية والدولية.

مادة 29

تكون أنظمة مجلس التعاون وقراراته ونصوص الاتفاقية الاقتصادية الموحدة وتفسيراتها هي الواجبة التطبيق على المنازعات الناشئة عن تنفيذها.

المداولة والحكم

مادة 30

إذا تعدد المحكمون وأقفل باب المرافعة اجتمعت الهيئة للمداولة وإصدار الحكم وتكون المداولة سرية. وإذا كانت الهيئة من محكم واحد أصدر الحكم بعد إقفال باب المرافعة.

مادة 31

إذا تعدد المحكمون صدر الحكم بالإجماع أو بالأغلبية. وفي جميع الأحوال يصدر الحكم خلال مدة أقصاها مائة يوم من تاريخ إحالة ملف القضية إلى الهيئة ما لم يتفق الأطراف على مدة أخرى لصدور الحكم. ويتعهد الأطراف بتنفيذ الحكم فوراً. وفي حالة صدور الحكم بالأغلبية يدون العضو المخالف رأيه على ورقة مستقلة ويرفق بالحكم دون أن يعتبر جزءاً منه.

مادة 32

يجوز تمديد المدة المشار إليها في المادة السابقة بقرار من الأمين العام بناءً على طلب مسبب من الهيئة فإذا لم يقتنع الأمين العام بالأسباب التي قدمتها الهيئة لطلب التمديد يحدد الأمين العام أجلاً بالتشاور مع طرفي النزاع وعلى الهيئة أن تصدر حكمها خلاله، وتنتهي مهمتها بانتهائه.

Article 33

The award shall be reasoned and shall contain the arbitrators' names, their signatures, names of the parties, date of the award, place of issue, facts of the case, litigants' claims, a summary of their defense pleadings, their defenses, replies thereto and the party who shall incur the costs and legal fees either in full or partially.

Article 34

1. The Tribunal shall send a copy of the award to the Secretary General for the purpose of deposit and registration, if required, under the law of the State in which the award shall be enforced.
2. The Tribunal Secretariat shall send a copy of the award to each of the parties by registered letter with a note of receipt within three days from the date the award is passed.

Article 35

1. An award passed by the Tribunal pursuant to these Rules shall be binding and final. It shall be enforceable in the GCC member States once an order is issued for the enforcement thereof by the relevant judicial authority.
2. The relevant judicial authority shall order the enforcement of the arbitration award unless one of the litigants files an application for the annulment of the award in the following specific events:
 - a. If it is passed in the absence of an Arbitration Agreement or in pursuance of a null Agreement, or if it is forfeited by exceeding the deadline or if the arbitrator goes beyond the scope of the Agreement.
 - b. If the award is passed by arbitrators who have not been appointed in accordance with the law, or if it is passed by some of them without being authorized to hand down a ruling in the absence of others, or if it is passed pursuant to an Arbitration Agreement in which the issue of the dispute is not specified, or if it is passed by a person who is not legally qualified to issue such award.

Upon the occurrence of any of the events indicated in the above two paragraphs, the relevant judicial authority shall verify the validity of the annulment petition and shall pass a ruling for non-enforcement of the arbitration award.

مادة 33

يجب أن يكون الحكم مسبباً وأن يتضمن أسماء المحكمين وتوقيعاتهم وأسماء الأطراف وتاريخ الحكم ومكان صدوره ووقائع الدعوى وطلبات الخصوم وموجز دفوعهم ودفاعهم والرد عليها والطرف الذي يتحمل المصاريف والأتعاب كلياً أو جزئياً.

مادة 34

- 1- ترسل الهيئة نسخة من الحكم إلى الأمين العام ليقوم بالإيداع والتسجيل إن كان له مقتضى بموجب قانون الدولة التي ينفذ فيها الحكم.
- 2- تقوم أمانة سر الهيئة بإرسال نسخة من الحكم إلى كل من الطرفين برسالة مسجلة مع إشعار بالاستلام خلال ثلاثة أيام من صدوره.

مادة 35

- 1- يكون الحكم الصادر من الهيئة وفقاً لهذه الإجراءات ملزماً ونهائياً. وتكون له قوة النفاذ في الدول الأعضاء في مجلس التعاون بعد الأمر بتنفيذه من قبل الجهة القضائية المختصة.
- 2- على الجهة القضائية المختصة الأمر بتنفيذ حكم المحكمين ما لم يتقدم أحد الخصوم بطلب لإبطال الحكم وفقاً للحالات التالية حصراً:
 - أ- إذا كان قد صدر دون وجود اتفاق للتحكيم أو بناءً على اتفاق باطل أو سقط بتجاوز الميعاد أو إذا خرج المحكم عن حدود الاتفاق.
 - ب- إذا صدر الحكم من محكمين لم يعينوا طبقاً للقانون أو صدر من بعضهم دون أن يكونوا مأذونين بالحكم في غيبة الآخرين أو صدر بناءً على اتفاق تحكيم لم يحدد فيه موضوع النزاع أو صدر من شخص ليست له أهلية الاتفاق على التحكيم.

وعند حدوث أي مما ذكر في الفقرتين أعلاه فإن على الجهة القضائية المختصة التحقق من صحة طلب الإبطال والحكم بعدم تنفيذ حكم المحكمين.

Article 36

The Tribunal may, ex-officio or at a written request from either party to be submitted through the Secretary General, correct any material and similar errors in the award after giving notice to the other party with respect to such request, provided that the correction request shall be submitted within fifteen days from the date of receiving the award. The correction shall be done and considered as an integral part of the award and notice thereof shall be given to the parties.

Article 37

Either party may request the Tribunal, within seven days from the date of receiving the award, to interpret any ambiguity which may arise therein, provided that the other party shall be given notice of such request. The Tribunal shall provide the interpretation in writing within twenty days from the date of receiving such application. The interpretation shall be deemed as an integral part of the award in all aspects.

Article 38

1. Either party may, upon a written request to be addressed to the Secretary General, request the annulment of the award for any of the following reasons:
 - a. If the Tribunal clearly acts beyond the scope of its powers.
 - b. If a new event is proved by virtue of a court judgment so as to have substantial impact upon the award.
 - c. If an arbitrator falls under an undue influence that has an effect on the award.
2. The request for annulment shall be submitted within sixty days from the date of receiving the award. However, if the annulment request is based upon the two reasons indicated in Paragraphs (b) and (c), it shall be submitted within sixty days from the date of discovering the event. In all cases, an annulment request shall not be entertained after the lapse of one year from the date of passing the award.
3. The Secretary General shall nominate a committee consisting of a chairman and two members from the Panel to examine the request and to decide upon it as soon as possible.
4. A committee member shall not be one of the arbitrators who passed the award nor a fellow national of either party to the dispute.
5. The committee shall decide either to annul the award in whole or in part if any of the reasons referred to in Clause (1) of this Article is fulfilled, or to support the award passed.

Fees and Costs

Article 39

مادة 36

يجوز للهيئة من تلقاء نفسها أو بناءً على طلب كتابي من أحد الطرفين من خلال الأمين العام تصحيح ما قد يكون قد وقع من الحكم من أخطاء مادية ونحوها بعد إخطار الطرف الآخر بالطلب على أن يقدم طلب التصحيح خلال خمسة عشر يوماً تاريخ استلام الحكم، ويكتب التصحيح ويعتبر جزءاً من الحكم ويخطر الطرفان بذلك.

مادة 37

يجوز لكل من الطرفين أن يطلب من الهيئة خلال سبعة أيام من استلام الحكم تفسير ما وقع فيه من غموض مع إخطار الطرف الآخر بهذا الطلب وتعطي الهيئة التفسير كتابة خلال عشرين يوماً من تاريخ تسلم الطلب ويعتبر التفسير جزءاً متمماً للحكم من جميع الوجوه.

مادة 38

- 1- يجوز لأي من الطرفين بناءً على طلب كتابي يوجه إلى الأمين العام طلب إبطال الحكم إذا توفر سبب من الأسباب التالية:
 - أ- أن الهيئة قد تجاوزت اختصاصها بشكل واضح.
 - ب- إذا ثبت بحكم قضائي واقعة جديدة كان من شأنها أن تؤثر في الحكم تأثيراً جوهرياً.
 - ج- إذا وقع تأثير غير مشروع على أحد المحكمين كان له تأثير في الحكم.
- 2- يجب أن يقدم طلب الإبطال خلال ستين يوماً من تاريخ استلام الحكم، غير أنه إذا كان طلب الإبطال مبنياً على السببين المذكورين في الفقرتين (ب، ج) فيجب تقديمه خلال ستين يوماً من تاريخ اكتشاف الواقعة، وفي جميع الأحوال لا يقبل طلب الإبطال بعد مضي سنة كاملة من تاريخ صدور القرار.
- 3- يقوم الأمين العام بتعيين لجنة من رئيس وعضوين من القائمة تتولى دراسة الطلب والفصل فيه على وجه السرعة.
- 4- لا يجوز أن يكون أحد أعضاء اللجنة من المحكمين الذين أصدروا الحكم أو من مواطني أحد طرفي النزاع.
- 5- تصدر اللجنة قرارها إما بإبطال الحكم كلياً أو جزئياً إذا توفر سبب من الأسباب المشار إليها في البند (1) من هذه المادة أو بتأييد الحكم.

الرسوم والنفقات

مادة 39

The Centre shall charge a fee of (BD 50) or the equivalent thereof for every reference to arbitration.

يستوفي المركز على كل طلب تحكيم رسماً وقدره (50) ديناراً بحرينياً أو ما يعادله.

Article 40

مادة 40

1. The Centre shall charge fees for the services provided to the parties, but such fees shall not, under any circumstances, be more than 2% of the amount in dispute.
2. The Secretary General shall propose a scale of fees for its services pursuant to Paragraph (1) of this Article and such scale of fees shall be effective upon approval by the Board of Directors of the Centre.

- 1 يتقاضى المركز رسوماً مقابل الخدمات التي يقدمها إلى الأطراف ويراعى أن لا تزيد بحال عن 2٪ من قيمة النزاع المطلوب الفصل فيه.
- 2 يقترح الأمين العام جدولاً برسوم الخدمات طبقاً للفقرة (1) السابقة ويصبح الجدول نافذاً بعد اعتماده من مجلس الإدارة.

Article 41

مادة 41

In consideration of its services, the Centre shall retain from the total fees payable to the arbitrators, a proportionate return of 3% from the sums paid to them upon conclusion of the cases and assignments undertaken at the Centre.

يستوفي المركز لقاء خدماته من جملة الأتعاب المقررة للمحكّمين عائداً نسبياً قدره 3٪ من المبالغ المحسوبة لهم عند انتهاء القضايا والمهمات التي قاموا بها لدى المركز.

Final Provisions

أحكام ختامية

Article 42

مادة 42

1. The Secretary General shall prepare a statement of a temporary estimate of the arbitrators' fees and other arbitration costs such as the travel expenses of the arbitrators and witnesses, fees of experts and translators and fees for the Centre's services. Each of the parties to a dispute shall be instructed to deposit a certain equal amount as an advance on account of such costs. The parties may be instructed to make supplementary deposits in the course of arbitration proceedings.
2. If the required deposits are not made within thirty days from the date of receiving the instructions, the Secretary General shall notify the parties in this respect so that one of them shall pay the required amounts. In case the amount is not paid, the Tribunal may order the suspension or termination of the arbitration proceedings.
3. Once the Tribunal's award is passed, the Secretary General shall submit a statement of the deposits and expenses and make a final settlement by refunding any surplus amount or collecting the amounts outstanding.

- 1 يقوم الأمين العام بإعداد قائمة تقدير مؤقت لأتعاب المحكّمين وغيرها من نفقات التحكيم مثل نفقات انتقال المحكّمين والشهود وأتعاب الخبراء والمترجمين ورسوم خدمات المركز، ويكلف كلا من طرفي النزاع إيداع مبلغ معين متساو كمقدم لتلك النفقات. كما يجوز تكليف الطرفين بإيداعات تكميلية أثناء سير إجراءات التحكيم.
- 2 إذا لم يتم الوفاء بالإيداعات المطلوبة خلال ثلاثين يوماً من تاريخ استلام التكليف يقوم الأمين العام بإبلاغ الأطراف بذلك ليقوم أحدهم بدفع المبالغ المطلوبة، فإذا لم يدفعها أحد جاز للهيئة الأمر بوقف إجراءات التحكيم أو إنهاؤها.
- 3 بعد صدور حكم الهيئة يقدم الأمين العام كشافاً بالإيداعات والمصروفات لإجراء التسوية النهائية برد الزائد أو تحصيل المتبقي من المبالغ.

Article 43

مادة 43

These Rules shall come into effect immediately upon approval by the GCC Commercial Cooperation Committee.

تصبح هذه اللائحة نافذة فور المصادقة عليها من لجنة التعاون التجاري في مجلس التعاون.